Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

ФТД.01 Практикум по предпереводческому анализу текста
Код, название дисциплины

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Новокузнецк 2022

Оглавление

1 Цель дисциплины. 3
1.1 Формируемые компетенции 3
1.2 Индикаторы достижения компетенций 3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине 4
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. 4
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. 5
3.1 Учебно-тематический план 5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы 6
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации 8
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. 9
5.1 Учебная литература 9
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины. 10
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы. 11
6 Иные сведения и (или) материалы. 11
6.1.Примерные темы письменных учебных работ 11
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации 12

1 ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): ПК-2

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции *(универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)*	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
профессиональная	Не предусмотрено ОПОП	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств

1.2 ИНДИКАТОРЫ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	Б1.В.01Практический курс перевода английского языка Б1.В.02Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий язык) Б1.В.03Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Б1.В.04Специальный перевод Б1.В.ДВ.01.01Стилистические аспекты перевода /Б1.В.ДВ.01.02Письменный перевод (английский язык) Б2.О.01(У)Учебная практика. Переводческая практика Б2.О.02(П)Производственная практика. Переводческая практика Б3.01(Г)Подготовка и сдача государственного экзамена ФТД.01Практикум по предпереводческому анализу текста

1.3 ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ (ЗУВ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	*Знать:* - теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм *Уметь:* - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе *Владеть:* - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2 ОБЪЁМ И ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часовпо формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	36		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	18		
Аудиторная работа (всего):	18		
в том числе:			
лекции			
семинары, практические занятия	18		
практикумы			
лабораторные работы			
в интерактивной форме			
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часовпо формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:			
подготовка курсовой работы/контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	18		
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет 6 семестр			

3. УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели	Разделы и темы дисциплины **по занятиям**	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)			Формытекущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		
	Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста					
1.	Признаки и категории текста. Способы выражения связности текста	4		2	2	УО-1
2.	Жанрово-стилистическая и транслатологическая классификация текстов	8		4	4	УО-1
	Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания					
3.	Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	8		4	4	ПР-1

4.	Методика предпереводческого анализа текста: источник, реципиент, цель текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования	4		2	2	ИЗ
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	8		4	4	ИЗ
6.	Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов и анализ текста с использованием различных стратегий перевода	4		2	2	ИЗ
	ИТОГО	**36**		**18**	**18**	**зачет**

УО-1 – собеседование, ИЗ – индивидуальное задание, ПР-1 – тест.

3.2. СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 6–Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
Содержание лабораторных занятий		
1.	*Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста*	
1.1	Признаки и категории текста. Способы выражения связности текста	Структура текста как отражение макро- и микроструктуры языкового знака, языкового сознания, языковой личности и процесса коммуникации. Типы текстов. Место теории текста в современной теории перевода. Основные принципы предпереводческого анализа текста. Границы понятия «текст». Категория связности текста. Лексические и грамматические средства выражения когезии и когерентности.Категория темпоральности текста. Категория модальности текста.

1.2	Жанрово-стилистическая и транслатологическая классификация текстов.	Функционально-стилевые особенности текста. Национальная норма и диалект. «Высокий стиль» и просторечие. Жаргон, сленг, идиолект. Жанровая характеристика текстов. Транслатологические типы текстов с точки зрения информации.
2.	*Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания*	
2.1	Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	Предпереводческий анализ текста: виды информации в тесте. Когнитивная информация. Оперативная информация. Эмоциональная информация. Эстетическая информация. Ведущие признаки когнитивной, оперативной, эмоциональной, эстетической информации. Языковые средства выражение различных видов информации в тексте.
2.2	Методика предпереводческого анализа текста: источник, реципиент, цель текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования	Поиск, анализ и обработка материала и предпереводческий анализ текста: сбор внешних данных о тексте. Трудность и своеобразие определения источника текста. Типы реципиентов текста. Определение коммуникативного задания текста на этапе предпереводческого анализа.
2.3	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	Примарно-когнитивные тексты (научный, научно-учебный, научно-популярный, документы, деловой письмо и др.). Примарно-оперативные тексты (законодательный, инструкция, рецепт и др.). Примарно эмоциональные тексты (реклама, публичная речь, мемуарный текст и др.). Примарно-эстетические тексты (художественный текст, художественная публицистика (эссе)). Мера переводимости различных типов текста, стратегии перевода различных типов текста. Выполнение предпереводческих анализов отдельных типов текстов.

2.4	Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов и анализ текста с использованием различных стратегий перевода	Анализ результатов перевода с использованием различных стратегий перевода: текстологическая сверка, редактирование, контроль стратегии перевода. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями. Источники переводческих трудностей и ошибок, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами, возможные способы их преодоления. Грамматические системы сравниваемых языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

4 ПОРЯДОК ОЦЕНИВАНИЯ УСПЕВАЕМОСТИ И СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ В ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемусянеобходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 –Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам(БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию, собеседования и выполнение практических (индивидуальных) заданий)	80	Собеседование «Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста: признаки и категории текста»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Собеседование «Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста: жанрово-стилистическая и транслатологическая классификация текстов»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Тест «Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания: виды информации в тексте»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания «Методика предпереводческого анализа текста:	10 баллов (6 баллов – пороговое

		источник, реципиент, цель текста), лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования»	значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (предпереводческий анализ текста): выработка и использование стратегий перевода	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (предпереводческий анализ текста – по выбору обучающегося)	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (перевод текста и анализ результатов перевода с использованием различных стратегий перевода)	20 баллов (11баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
Итого по текущей работе в семестре			**51 – 100 (%)**
Промежуточная аттестация (зачет)	20	Собеседование по теоретическим вопросам.	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Решение задачи (предпереводческий анализ текста).	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
Итого по промежуточной аттестации (зачету)			51 – 100%
Суммарная оценка по дисциплине / Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации 51 – 100 б.			

5 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ, ПРОГРАММНОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.1 УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная учебная литература:

1. Шуверова, Т.Д. Reading, TranslationandStyle: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537 . – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов. - 3-е изд. ;испр. и доп. - Санкт-Петербург ; Москва : Филологический факультет СПбГУ : Академия, 2008. – 359 с.

Дополнительная учебная литература:

1. Головина, Е. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 106 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259129
2. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

5.2 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИКемГУ:

216 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* – ноутбук, звуковые колонки; *стационарное* - проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *стационарное* – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации; **Специализированная (учебная) мебель:** столы, стулья, доска маркерная. **Лабораторное оборудование:** *стационарное* - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемаяверсия). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: http://ruscorpora.ru свободный. – Яз.рус., англ.
2. BritishNationalCorpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford :OxfordTextArchive, IT Services, UniversityofOxford, 2009-2015. – Режим доступа: https://www.natcorp.ox.ac.uk, свободный. – Яз.англ.
3. LongmanDictionaryofContemporaryEnglish [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: https://www.ldoceonline.com., свободный. – Яз.англ.
4. OxfordUniversityPressLearningResourcesBank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6 ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ.

6.1.ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ПИСЬМЕННЫХ УЧЕБНЫХ РАБОТ

Индивидуальное задание

Выполните предпереводческий анализ текста по предложенной схеме.

1. Соберите внешние сведения о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника);
2. Определение источника и реципиента на основании представленной в тексте информации;
3. Определение типа информации, заложенной в тексте, ее состава и плотности.
4. Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.
5. Определение типа текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) на основании выделенных характеристик этого типа;

Образецтекста

The University of Oxford (informally Oxford University, or simply Oxford), located in the English city of Oxford, is the oldest surviving university in the English- speaking world and is regarded as one of the world's leading academic institutions. Although the exact date of foundation remains unclear, there is evidence of teaching there as far back as the 11th century. The University grew rapidly from 1167 when Henry II banned English students from attending the University of Paris. In post-nominals the University of Oxford is typically abbreviated as Oxon. (from the Latin Oxoniensis) AlthoughOxf is sometimes used in official publications.

After disputes between students and Oxford townsfolk in 1209, some academics fled north-east to Cambridge, where they established what became the University of Cambridge. The two "ancient universities" have many common features and are often jointly referred to as Oxbridge. In addition to cultural and practical associations as a historic part of British society, the two universities also have a long history of rivalry with each other.

Most undergraduate teaching at Oxford is organised around weekly essay-based tutorials at self-governing colleges and halls, supported by lectures and laboratory classes organised by University faculties and departments. League tables consistently list Oxford as one of the UK's best universities, and Oxford consistently ranks in the world's top 10.

6.2. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ / ЗАДАЧИ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Форма промежуточной аттестации зачет.

Зачет направлен на выявление владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Зачет состоит из собеседования по теоретическим вопросам (проверяет компонент компетенции *знать*) и выполнения индивидуального задания (предпереводческий анализ текста) (проверяет компоненты компетенции *уметь, владеть*).

Итоговая оценка складывается из выполнения заданий текущего контроля (максимум – 80баллов) в течение семестра и зачетных заданий (максимум – 20 баллов).

Таблица 8 - Примерные теоретические вопросы и практические задания / задачи к зачету

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
1. Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста		
1.1 Признаки и категории текста. Способы выражения связности текста	1. Типы текстов. Место теории текста в современной теории перевода. 2. Границы понятия «текст». Категория связности текста. Категория темпоральности текста. Категория модальности текста.	-
1.2Жанрово-стилистическая и транслатологическая классификация текстов.	3.Понятие предпереводческого анализа текста, методика предпереводческогоанализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания. 4. Функционально-стилевые особенности текста и	-

	основные принципы предпереводческого анализа текста.	
2. Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания		
2.1Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	5. Когнитивная информация. Ведущие признаки. Языковые средства выражения. 6. Оперативная информация. Ведущие признаки. Языковые средства выражения.	-
2.2Методика предпереводческого анализа текста: источник, реципиент, цель текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования	7. Понятие стратегий перевода. 8. Сбор внешних данных, сведений об источнике, реципиенте, определение цели текста.	Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.
2.3 Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	9.Транслатологическая характеристика примарно-когнитивных текстов. 10.Транслатологическая характеристика примарно-оперативных текстов.	Выполните предпереводческий анализ текста по предложенной схеме.
2.3Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов и анализ текста с использованием различных стратегий перевода	11. Источники переводческих трудностей и ошибок. 12. Анализ результатов перевода с использованием различных стратегий перевода	Определите доминирующий тип информации в тексте. Приведите примеры языковых средств, которые выражают эту информацию. Сформулируйте коммуникативное задание текста. Назовите трудности перевода для данного текста, обусловленные его типом.

Составитель: Киселева Н.Ю., доцент кафедры лингвистики